

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»  
(ПсковГУ)

Институт гуманитарных наук и языковых коммуникаций  
Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО


Декан факультета русской филологии  
и иностранных языков

 С.Н. Воднева  
« 21 » июля 20 21 г.



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 О.А. Серова  
« 21 » июля 20 21 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки  
**45.04.02 Лингвистика**

магистерская программа  
**"Теория перевода и межъязыковая коммуникация"**  
Очная/заочная  
(форма обучения)

Квалификация выпускника:  
**магистр**

Псков  
2021

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры европейских языков и культур, протокол № 10 от 28 марта 2022 г.

Зав. кафедрой  
европейских языков и культур  
«28» марта 2022 г.



О.В. Богемова

### Обновление Программы государственной итоговой аттестации (ГИА)

На 2023 / 2024 учебный год:

Программа ГИА обновлена в соответствии с решением кафедры европейских языков и культур, протокол № 9 от 03.04.2023 г.

На 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:

Программа ГИА обновлена в соответствии с решением кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.

На 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:

Программа ГИА обновлена в соответствии с решением кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.

На 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:

Программа ГИА обновлена в соответствии с решением кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.

На 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:

Программа ГИА обновлена в соответствии с решением кафедры \_\_\_\_\_, протокол № \_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.

## 1. Пояснительная записка

1.1. Программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» определяет цель, задачи, структуру, содержание, порядок государственной итоговой аттестации, требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы.

Порядок проведения государственной итоговой аттестации (далее – ГИА), состав и функции государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, особенности проведения ГИА для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья регламентируется Порядком проведения государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет», утвержденный приказом от 27.05.2020 № 261.

1.2 Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ от 12 августа 2020 г. № 992) с оценкой степени указанного соответствия.

1.3. Задачи подготовки:

- оценить готовность выпускника к следующим видам профессиональной деятельности: переводческой и научно-исследовательской;
- оценить готовность выпускника решать следующие профессиональные задачи:

*переводческая деятельность:*

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межъязыковой коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

*научно-исследовательская деятельность:*

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

- выявить уровень сформированности у выпускника результатов освоения ОПОП

## **2. Структура государственной итоговой аттестации**

2.1 Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» проводится в форме:

- защиты выпускной квалификационной работы в виде ВКР магистра (магистерская диссертация)

2.2 Результаты государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

## **3. Содержание и порядок проведения государственного экзамена – не предусмотрено**

### **4. Требования к выпускным квалификационным работам**

4.1. Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

4.2. Выпускная квалификационная работа выполняется в виде ВКР магистра (магистерская диссертация)

Подготовка и защита ВКР направлена на решение задач, позволяющих определить:

- профессиональную компетентность выпускника в процессе решения научно-исследовательских задач в области теории перевода и межъязыковой коммуникации;
- умений выпускника применять теоретические знания для решения конкретных исследовательских задач в области теории перевода и межъязыковой коммуникации;
- умений выполнения и оформления учебно-исследовательской работы;
- умений ведения научной дискуссии и защиты собственных научных идей и позиций.

4.2.1. Методика написания, структура и правила оформления магистерской диссертации

#### **Основные этапы выполнения магистерской диссертации**

Успешная подготовка и защита магистерской диссертации включают следующие этапы:

- 1) выбор и утверждение темы магистерской диссертации;
- 2) сбор материалов для магистерской диссертации и изучение литературы;
- 3) написание и оформление магистерской диссертации;
- 4) внешнее рецензирование магистерской диссертации;
- 5) защита магистерской диссертации на заседании Государственной экзаменационной комиссии.

#### **Руководство магистерской диссертацией**

Научный руководитель МД назначается выпускающей кафедрой с учетом выбранной проблематики и научной специализации преподавателя.

Научное руководство магистерскими диссертациями могут осуществлять преподаватели, имеющие ученую степень, проводящие самостоятельные исследования в научной области, связанной с темой МД.

Научный руководитель магистерской диссертации:

- оказывает помощь магистранту в выборе темы и окончательной формулировке темы МД;
- систематически консультирует магистранта по проблематике МД;
- оказывает магистранту помощь в разработке индивидуального графика работы на весь период выполнения МД;

- помогает магистранту в подборе списка литературных источников и информации, необходимых для выполнения МД;
- содействует в организации получения консультаций у других специалистов в случае необходимости;
- контролирует ход подготовки МД и осуществляет управление этим процессом;
- представляет письменный отзыв на диссертацию с заключением о ее соответствии/несоответствии предъявляемым требованиям к МД (бланк отзыва научного руководителя представлен **в приложении 1**).

Ответственность за теоретическое, методическое и проектное содержание МД, а также за качество и оформление представленных в ней результатов несет ее автор. На научного руководителя возлагается ответственность за управление процессом подготовки МД, постановку задач перед магистрантом и осуществление функции контроля в ходе подготовки МД.

### **Выбор темы магистерской диссертации**

Тематика МД определяется выпускающей кафедрой и регулярно обновляется. Тематика должна соответствовать направленности научно-исследовательских работ выпускающей кафедры, должна быть актуальной и практически значимой.

Основные направления научных исследований по направлению «Лингвистика» (магистерская программа «Теория перевода и межъязыковая коммуникация») должны отражать актуальную проблематику междисциплинарных и прикладных исследований в области межкультурной коммуникации (далее МКК) и переводоведения:

- исследования коммуникации как МКК;
- лингвокультурология как МКК;
- лингвострановедение как МКК;
- билингвизм как МКК;
- сопоставление языков как МКК;
- типологические исследования языков как МКК;
- перевод как МКК.

Тема диссертации выбирается магистрантом самостоятельно, исходя из личных научных и практических интересов, склонностей и способностей в рамках научного направления и магистерской программы.

Магистранту предоставляется право выбора темы магистерской диссертации вплоть до предложения своей темы с обязательным обоснованием актуальности и практической целесообразности ее разработки.

### **Структура магистерской диссертации**

МД представляют в виде рукописи, которая должна иметь следующую структуру:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть (разбита на главы);
- заключение;
- библиографический список;
- приложения (при необходимости).

На **титульном листе** приводят следующие сведения:

- наименование организации, где выполнена МД;
- тема МД;
- направление подготовки;
- наименование магистерской программы;
- фамилию, имя, отчество магистранта (полностью), подпись;
- номер учебной группы магистранта;

- фамилию, имя, отчество научного руководителя (полностью), ученую степень и ученое звание, его подпись;
- город и год написания МД.

Образец заполнения титульного листа представлен **в приложении 2**.

В **содержании** приводят заголовки всех структурных частей МД (глав, параграфов) в полном соответствии с их названиями, приведенными в работе. Не допускается сокращать слова или давать заголовки в другой формулировке. Все заголовки глав и параграфов начинаются с прописной буквы, приводятся без кавычек, точка в конце не ставится. Последнее слово заголовка соединяют отточием с соответствующим ему номером страницы в правом столбце оглавления.

Содержание оформляется тогда, когда автор закончил создание МД. При распечатке окончательного варианта работы лист СОДЕРЖАНИЕ печатается в последнюю очередь. Необходимо следить за тем, чтобы номера страниц, на которых начинается каждая структурная часть, были указаны в тексте Содержания без искажения.

Образец Содержания представлен **в приложении 3**.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, краткое описание сути проблемной ситуации и проблемы, решению которой посвящена МД; определяются объект и предмет исследования; основная цель и задачи работы; приводятся материалы исследования; характеризуется теоретико-методологическая основа исследования; методический аппарат, которым пользовался автор при написании диссертации, а также научная новизна, теоретическая и практическая ценность. В конце введения дается краткая характеристика структуры работы.

Введение должно быть кратким (в пределах 3-4 страниц), написано ясно, четко и лаконично. Его предназначение состоит в том, чтобы любой читатель мог понять суть данной МД, цели и задачи, которые автор поставил перед собой.

*Актуальность* темы отражает её важность, своевременность выполнения и перспективность достигнутых решений. Содержит доводы, свидетельствующие о научной и прикладной значимости исследования. Необходимо убедительно показать, что в современном состоянии изучаемого вопроса имеются неразрешенные или не полностью решенные аспекты какой-либо проблемы.

*Цель исследования* – это желаемый результат, которого исследователь стремится достичь. Как правило, цель исследования должна вытекать из правильно переформулированной (перефразированной) темы исследования. Достижению цели исследования способствуют четко сформулированные *задачи исследования*, которые, по существу, являются декомпозицией цели на ряд частных подцелей.

Задачи исследования – это алгоритм достижения цели исследования. В формулировке задач исследования используются, как правило, глаголы неопределенной формы повелительного наклонения, характеризующих выполняемые действия (например, рассмотреть..., установить..., выявить..., обосновать..., дать оценку..., развить..., разработать... и др.). Формулировки задач должны быть тщательно продуманы, поскольку они служат основой для формирования заголовков параграфов и глав, в которых будет представлено решение поставленных задач. Количество задач исследования примерно может соответствовать общему количеству параграфов в МД.

*Объект исследования* – это то, на что направлен процесс исследования, где существует проблема, требующая непосредственного изучения. Они порождают проблемную ситуацию и избраны для изучения.

*Предмет исследования* – это наиболее значимые с теоретической или практической точки зрения свойства, стороны, проявления, особенности объекта (его часть), которые подлежат непосредственному изучению в рамках исследования. Это угол зрения на объект, аспект его рассмотрения, дающий представление о том, что конкретно будет изучаться в объекте, как он будет рассматриваться, какие новые отношения, свойства, функции будут выявляться. Объект и предмет соотносятся между

собой как целое и его часть. Один и тот же объект может рассматриваться через призму разных предметов исследования.

*Материал исследования* – это та выборочная совокупность объекта исследования, которая была изучена в рамках данной работы.

*Теоретико-методологической основой* исследования выступают, как правило, работы ученых, исследователей в изучаемой области.

*Методы исследования* – совокупность приемов, способов и правил, которые исследователь применяет для получения новых знаний и фактов, открытия новых законов, новых формулировок лингвистических категорий, совершенствования лингвистической теории и выработки обоснованных практических рекомендаций. Характеристика методической части МД предполагает описание методов сбора научно-практической информации и её обработки (общенаучные методы анализа, синтеза и сравнения, а также лингвистические методы...).

*Научная новизна* исследования – является важнейшим требованием к МД, должна подтверждаться новыми научными результатами, которые получены в работе. Наиболее существенными могут быть новые идеи, новые факты, новые подходы, новые конкретные методики, модели, методы, способы обоснования и др.

*Теоретическая значимость* выявляется путем определения важности теоретических выводов и положений автора, обладающих новизной, для лингвистической науки. Формулируется как возможность дальнейшего использования результатов исследования в конкретных отраслях знания.

*Практическая значимость* предполагает указание на возможность дальнейшего применения предложенных автором практических результатов.

Образец введения МД представлен в **приложении 4**.

**В основной части** должно быть полно изложено состояние вопроса, которому посвящена данная работа. Как правило, основная часть разделена на главы и параграфы. Название каждой главы, параграфа должно отражать их содержание. Названия глав не должны повторять название МД в целом. Каждую главу МД начинают с новой страницы. Заголовки располагают посередине страницы без точки на конце. Переносить слова в заголовках не допускается. Заголовки отделяются от текста сверху и снизу тремя интервалами.

Примерный **объем** МД без приложений составляет **80–100 страниц**.

Обычно в МД рекомендуют выделять две-три главы. Каждая глава должна включать в себя не менее двух параграфов. Примерное распределение объема страниц в МД: по 90% на основную часть и 10% – на оглавление, введение, заключение и библиографический список.

*Первая глава (теоретико-методологическая)* основной части МД должна отражать результаты научно-теоретических исследований. Магистранту необходимо продемонстрировать знание рассматриваемых теоретических и методологических положений, уровень разработанности исследуемой проблемы в соответствующих научных областях, умение систематизировать существующие разработки и теории по данной проблеме, критически их рассматривать, выделять существенное, определять главное в современном состоянии изученности темы, аргументировать собственные позиции. Теоретическая часть является обоснованием будущих разработок, так как позволяет выбрать методологию и методику качественного анализа проблемы.

*В практической части (вторая глава)* должен быть представлен конкретный анализ материала в соответствии с поставленными задачами исследования. Каждой задаче должен быть посвящён тот или иной раздел (параграф).

Каждая глава МД должна завершаться *выводами*, в которых перечисляются основные идеи, полученные автором на основе анализа теоретических источников или анализа практического материала. Текст выводов по главам не должен дословно повторять выводы, сформулированные в конце отдельных разделов МД.

Стиль изложения должен быть научным, недопустимо использование разговорных выражений, подмены терминов их бытовыми аналогами. Научный стиль изложения предполагает точность, ясность и краткость.

Изложение материала в МД должно быть последовательным и логичным. Все разделы должны быть связаны между собой. Особое внимание следует обращать на логические переходы от одной главы к другой, от параграфа к параграфу, а внутри параграфа – от вопроса к вопросу.

В **заключении** автор должен дать обобщенную итоговую оценку результатов и выводов проведенного исследования в соответствии с поставленными ранее задачами. Автор должен обобщить и четко сформулировать общие выводы и результаты исследования. Рекомендуемый объем заключения ориентировочно составляет 2-3 страницы.

После заключения помещают **библиографический список**. Он должен включать библиографическое описание использованных автором источников информации при работе над темой МД. Библиографический список литературы должен включать все те источники, на которые имеются ссылки в тексте, а также те, которые фактически были использованы автором при подготовке МД, но не упоминаются в ссылках и сносках. Не рекомендуется включать в список энциклопедии, научно-популярные книги, газеты.

В библиографический список могут быть включены электронные ресурсы локального и удаленного доступа. Для электронных ресурсов удаленного доступа также приводят примечание о режиме доступа (URL), информацию о протоколе доступа (HTTP и др.), а также приводят сведения о дате обращения.

Библиографический список должен включать не менее 50 наименований.

Образец оформления библиографического списка представлен в **приложении 5**.

**Приложения** помещают после библиографического списка. Их цель – избежать излишней нагрузки текста различными аналитическими, расчетными, статистическими материалами, которые не содержат основную информацию. Каждое приложение начинается с новой страницы и имеет заголовок.

Приложение не является обязательным элементом в структуре МД. Количество самих приложений и страниц в приложении не регламентировано. Приложения должны иметь общую с остальной частью МД нумерацию страниц.

## **Правила оформления магистерской диссертации**

### *Технические правила*

МД представляется в двух вариантах: в машинописном и электронном.

Титульный лист и содержание не нумеруются; нумерация начинается с введения (с третьей страницы), номер страницы проставляется в правом верхнем углу арабскими цифрами без точки.

Текст работы в электронной версии выполняется в программе Microsoft Word. Параметры страниц: верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см; межстрочный интервал – 1,5; количество строк на странице – не более 30 (размер шрифта – 14 пунктов; гарнитура – Times New Roman). Текст форматируется по ширине страницы.

### *Правила оформления таблиц и иллюстративного материала*

Таблицы и иллюстративный материал (чертежи, рисунки, схемы, фотографии, диаграммы, графики) должны иметь названия и порядковую нумерацию. Порядковый номер таблицы проставляется в правом верхнем углу над ее названием. Название и порядковый номер иллюстративного материала проставляются под приводимым графическим изображением.

Образец оформления таблицы и иллюстративного материала представлен в **приложении 6**.

### *Правила цитирования и оформления ссылок на использованные источники*

Цитированием является включение в текст работы дословной выдержки из какого-либо другого текста или чьих-либо дословно приводимых высказываний. Цитаты



должны использоваться в тексте работы в той мере, в какой это необходимо для разъяснения позиции другого автора, комментирования дискуссионных положений или подкрепления аргументов автора МД. Не рекомендуется перегружать текст работы цитатами, а также приводить их при изложении собственных выводов и полученных лично автором результатов исследования. При цитировании текста цитата приводится *в кавычках и дословно*, без изменения синтаксиса, орфографии, пунктуации, расстановки абзацев и шрифтовых выделений в цитируемом тексте. При цитировании части предложения после открывающихся кавычек ставится отточие и цитата начинается со строчной буквы. Пропуск слов, предложений, абзацев при цитировании допускается в случае, когда это не искажает смысл всего фрагмента, и обозначается многоточием в местах пропуска. При выделении каких-либо слов или предложений в приводимой цитате автор МД должен в скобках отметить «выделено мной».

Библиографические ссылки обязательны при цитировании, а также в случаях, когда в тексте работы проводится анализ содержания других публикаций или происходит отсылка к тем из них, где материал представлен более полно, при заимствовании полученных другими авторами материалов без дословного воспроизведения (цитирования). Ссылка является точным указанием на источник (в том числе неопубликованный, архивный документ, электронный ресурс), откуда извлечена цитата или заимствованы материалы. Такое указание должно быть достаточным для идентификации, поиска и общей характеристики источника.

В тексте диссертации ссылку на источник заключают в квадратные скобки, где указывается номер источника в библиографическом списке и страница, например: *Так, Р. С. Гиляревский отмечал, что транскрибированная фамилия известного писателя Galsworthy может иметь 144 варианта на русском языке [20, с. 33].*

При указании нескольких источников они перечисляются через точку с запятой.

## **ПОРЯДОК ЗАЩИТЫ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

### **Контроль хода подготовки магистерской диссертации**

Текущий контроль за ходом подготовки магистрантом МД осуществляет его научный руководитель. После выбора и согласования темы магистрант должен подготовить и обсудить с научным руководителем предварительный план основных вопросов, список основной литературы и календарный план-график выполнения работ по подготовке МД.

Научный руководитель осуществляет промежуточный и итоговый контроль хода подготовки МД в соответствии с намеченным ранее планом-графиком выполнения работ, выявляет имеющиеся отклонения и принимает соответствующие меры в ходе подготовки МД.

Полный текст МД (включая введение, основную часть, заключение, приложения) должен быть представлен научному руководителю на проверку не позднее, чем за два месяца до ее публичной защиты.

Все выпускные квалификационные работы в обязательном порядке проходят **проверку в системе «Антиплагиат».**

Окончательный вариант текста МД в распечатанном и сброшюрованном (сшитом) виде с подписью автора и научного руководителя, а также полная электронная версия текста МД должны быть сданы лаборанту выпускающей кафедры не позже, чем за 20 календарных дней до назначенной даты защиты. Данный вариант МД является окончательным и не подлежит доработке или замене.

### **Рецензирование магистерской диссертации**

МД подлежит обязательному внешнему рецензированию. Рецензент назначается по представлению комиссии кафедры. В качестве рецензентов могут выступать работники из числа профессорско-преподавательского состава сторонних образовательных учреждений, хорошо владеющих вопросами, связанными с тематикой исследования.

Обязанности рецензента:

- проверить текст представленной МД и подготовить письменно развернутую рецензию;
- выставить оценку представленной МД («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»);
- представить на кафедру письменную рецензию на МД не позднее, чем за 3 дня до даты ее публичной защиты.

Рецензия пишется в произвольной форме с учетом следующих положений:

- соответствие выполненной диссертации направлению, по которому Государственной экзаменационной комиссии предоставлено право проведения защиты диссертации;
- актуальность темы, теоретический уровень и практическая значимость;
- глубина и оригинальность решения поставленных вопросов;
- оценка готовности такой работы к защите;
- степень соответствия диссертации требованиям к выпускным квалификационным работам магистратуры.

Магистерская диссертация может быть представлена к защите и при отрицательном отзыве рецензента. Защита такой диссертации может происходить только в присутствии рецензента, давшего отрицательный отзыв.

Магистрант вправе представлять на защиту дополнительные рецензии от специалистов соответствующего профиля.

#### **Защита магистерской диссертации**

К защите магистерской диссертации допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы подготовки магистра и получившие положительный отзыв научного руководителя и рецензию на магистерскую диссертацию.

Защита магистерской диссертации включает в себя:

- устный доклад автора о результатах проведенного исследования с мультимедийной презентацией (продолжительностью не более 10 минут);
- ответы на вопросы членов ГЭК;
- выступление научного руководителя и рецензента; в случае их отсутствия на защите отзыв и рецензия зачитываются председателем ГЭК;
- ответы на замечания рецензента;
- заключительное слово магистранта.

В докладе должны найти отражение:

- цель и задачи исследования;
- актуальность и практическая ценность;
- основная идея работы и наиболее важные выводы с кратким обоснованием.

Защита магистерской диссертации проводится в установленное время на заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) с участием не менее двух третей её состава. На защиту приглашаются научные руководители, рецензенты и все желающие.

#### **Оценивание магистерской диссертации**

Оценка МД формируется из трех составляющих:

- 1) оценки за содержание МД;
- 2) оценки за устный доклад и презентацию;
- 3) оценки за ответы на вопросы членов комиссии, ответов на замечания рецензента.

Основные критерии для оценивания МД:

- актуальность;
- уровень теоретической проработки проблемы, включая знание современной литературы;
- полнота и системность вносимых предложений по рассматриваемой проблеме;
- самостоятельность разработки путей решения проблемы;

- возможность практической реализации.

При выставлении итоговой оценки ГЭК учитывает предварительную оценку, выставленную рецензентом и научным руководителем, а также оценки каждого члена ГЭК по результатам защиты МД.

Итоговая оценка МД может не совпадать с предварительными оценками работы. Решения ГЭК принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании.

Итоговые результаты оценки МД объявляются в тот же день.

## 5. Фонд оценочных средств (ФОС) государственной итоговой аттестации

5.1. Фонд оценочных средств государственного экзамена – не предусмотрен

5.2. Фонд оценочных средств защиты выпускной квалификационной работы

5.2.1. В рамках защиты выпускной квалификационной работы проверяется степень освоения выпускниками следующих компетенций:

### универсальных компетенций:

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций        | Код и наименование универсальной компетенции выпускника   |
|--|---|
| Системное и критическое мышление                                 | <b>УК-1.</b> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий                                 |
| Разработка и реализация проектов                                 | <b>УК-2.</b> Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла  |
| Командная работа и лидерство                                     | <b>УК-3.</b> Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели                                     |
| Коммуникация   | <b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия |
| Межкультурное взаимодействие                                     | <b>УК-5.</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия   |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье сбережение) | <b>УК-6.</b> Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки                                |

### общефессиональных компетенций:

**ОПК-1.** Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

**ОПК-2.** Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

**ОПК-3.** Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

**ОПК-4.** Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

**ОПК-5.** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

**ОПК-6.** Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

**ОПК-7.** Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

**профессиональных компетенций**, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры:

***переводческая деятельность***

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (**ПК-1**);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (**ПК-2**);
- владение способностью осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (**ПК-3**);
- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (**ПК-4**);

***научно-исследовательская деятельность***

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (**ПК-5**);
- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации (**ПК-6**).

5.2.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания.

Описание индикаторов достижения компетенций, критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания представлены в приложении 5.2 к основной профессиональной образовательной программе.

Оценивание сформированности компетенций выпускника осуществляется:

- государственной экзаменационной комиссией (в процессе защиты ВКР);
- рецензентом (рецензент оценивает качество выполнения ВКР по определенным критериям, отмечает достоинства и недостатки работы);
- руководителем ВКР (в отзыве; оценивает умения и навыки выпускника и отмечает достоинства и недостатки).

При оценивании сформированности компетенций по освоению ОПОП используется, как правило, традиционная шкала.

При оценивании защиты выпускной квалификационной работы государственной экзаменационной комиссией учитываются результаты проверки ВКР на объем заимствования («антиплагиат»).

5.2.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы в ходе защиты выпускной квалификационной работы.

#### **Примерный перечень тем ВКР.**

##### ***Теория перевода:***

- культурно-прагматические аспекты перевода
- когнитивные проблемы перевода;
- коммуникативные проблемы перевода;
- переводческие особенности рекламных текстов (жанрово-стилевая вариативность рекламного текста и перевод);
- проблема эквивалентности в переводе;
- проблемы перевода текстов различных жанров.

##### ***Сопоставительная лингвистика:***

- сопоставительный анализ фонетической, лексико-семантической и грамматической систем русского и изучаемого языков
- сопоставительное исследование лексики
- типологические особенности русского и иностранного языков

##### ***Теория межкультурной коммуникации:***

- композиционно-стилевые нормы и вариативность текстов массовой коммуникации
- лингвистические и экстралингвистические характеристики различных типов текста
- Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации
- Национальные особенности языковой картины мира

5.2.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов ОПОП в ходе защиты выпускной квалификационной работы

#### **Пример шкалы оценивания выпускной квалификационной работы:**

**Оценка «отлично»** выставляется, если в ВКР:

Актуальность проблемы обоснована анализом состояния теории и практики в конкретной области науки. Показана значимость проведенного исследования в решении научных проблем: найдены и апробированы эффективные варианты решения задач, значимых как для теории, так и для практики. Грамотно представлено теоретико-методологическое обоснование ВКР, четко сформулирован авторский замысел исследования, отраженный в понятийно-категориальном аппарате; обоснована научная новизна, теоретическая и практическая значимость выполненного исследования, глубоко и содержательно проведен анализ полученных результатов эксперимента. Текст ВКР

отличается высоким уровнем научности, четко прослеживается логика исследования, корректно дается критический анализ существующих исследований, автор доказательно обосновывает свою точку зрения.

**Оценка «хорошо»** выставляется, если в ВКР:

Достаточно полно обоснована актуальность исследования, предложены варианты решения исследовательских задач, имеющих конкретную область применения. Доказано отличие полученных результатов исследования от подобных, уже имеющихся в науке. Для обоснования исследовательской позиции взята за основу конкретная теоретическая концепция. Сформулирован терминологический аппарат, определены методы и средства научного исследования, Но вместе с тем нет должного научного обоснования по поводу замысла и целевых характеристик проведенного исследования, нет должной аргументированности представленных материалов. Нечетко сформулированы научная новизна и теоретическая значимость. Основной текст ВКР изложен в единой логике, в основном соответствует требованиям научности и конкретности, но встречаются недостаточно обоснованные утверждения и выводы.

**Оценка «удовлетворительно»** выставляется, если в ВКР:

Актуальность исследования обоснована недостаточно. Методологические подходы и целевые характеристики исследования четко не определены, однако полученные в ходе исследования результаты не противоречат закономерностям практики. Дано технологическое описание последовательности применяемых исследовательских методов, приемов, форм, но выбор методов исследования не обоснован. Полученные результаты не обладают научной новизной и не имеют теоретической значимости. В тексте ВКР имеются нарушения единой логики изложения, допущены неточности в трактовке основных понятий исследования, подмена одних понятий другими

**Оценка «неудовлетворительно»** выставляется, если в ВКР:

Актуальность выбранной темы обоснована поверхностно. Имеются несоответствия между поставленными задачами и положениями, выносимыми на защиту. Теоретико-методологические основания исследования раскрыты слабо. Понятийно-категориальный аппарат не в полной мере соответствует заявленной теме. Отсутствуют научная новизна, теоретическая и практическая значимость полученных результатов. В формулировке выводов по результатам проведенного исследования нет аргументированности и самостоятельности суждений. Текст ВКР не отличается логичностью изложения, носит эклектичный характер и не позволяет проследить позицию автора по изучаемой проблеме.


**6. Проведение государственной итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

– Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья государственная итоговая аттестация проводится с учетом их психофизического развития, индивидуальных особенностей и состояния здоровья в соответствии с пунктами 6.1-6.5 Порядка проведения государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет», утвержденный приказом от 27.05.2020 № 261.

**Разработчики:**

Псков ГУ

к.ф.н,  
доцент кафедры европейских языков и культур

 Петрова Е.Е.

Туристическая фирма «София»

директор,  
президент Ассоциации  
туроператоров и туриндустрии  
Северо-запада «Астур»

 Т.Г. Самохвалова

Псковская  
Дума

городская начальник Отдела зарубежных  
связей и Ганзейского движения  
Псковской городской Думы,  
кандидат филологических наук

 Т.В. Пустошкина



Образец отзыва научного руководителя

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ О ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

МАГИСТРАНТА \_\_\_\_\_

(ф.и.о. магистранта)

на тему: \_\_\_\_\_

**Объем работы:** количество страниц – ... .

**Цель исследования** – ... .

**Задачи** – ... .

**Актуальность** работы определяется малоизученностью проблемы ... .

**Теоретическая значимость** исследования заключается в ... .

**Практическая значимость** состоит в возможности ... .

**Содержание** работы полностью соответствует поставленным целям и задачам.

**Основные достоинства и недостатки ВКР:** Квалификационная работа основывается на большом количестве современной научной литературы. ... Магистрант в полной мере владеет современной терминологией, умело использует ее при квалификации и классификации фактов и результатов анализа.

Работа демонстрирует сформированность у магистранта исследовательской компетенции на уровне поиска научной информации, умения классифицировать, обобщать и анализировать материал, предлагать свои интерпретации существующих точек зрения, делать выводы.

В период выполнения ВКР магистрант проявил ... .

Оформление работы соответствует предъявляемым требованиям.

**Проверка работы на объем заимствований** (в системе «Антиплагиат») показала ... % оригинальности текста.

Учитывая характер исследовательской деятельности и отмеченные дифференциальные признаки выпускной квалификационной работы, считаю, что Иван Иванович Иванов показал достаточный уровень знаний, умений и навыков. Квалификационная работа полностью соответствует предъявляемым требованиям.

Руководитель

Дата



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Псковский государственный университет»**

Институт \_гуманитарных наук и языковых коммуникаций\_  
Факультет\_ русской филологии и иностранных языков \_\_\_\_  
Кафедра \_\_\_европейских языков и культур\_\_\_\_\_

Направление  
**45.04.02 Лингвистика**

Профиль  
**Теория перевода и межъязыковая коммуникация**

«ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ»

Заведующий кафедрой

ЗАЩИЩЕНА С ОЦЕНКОЙ

\_\_\_\_\_/Богемова О.В./  
(подпись)

«\_\_\_\_\_»

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

Студента

На тему

Руководитель ДРМ

\_\_\_\_\_

/Ф.И.О./

Должность научного руководителя

Автор работы

\_\_\_\_\_

/Ф.И.О./

группа №

Псков

2021

## Приложение 3

Образец содержания

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 2

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ 3

2. МЕТОДИКА НАПИСАНИЯ, СТРУКТУРА И ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ 5

2.1. Основные этапы выполнения магистерской диссертации 5

2.2. Руководство магистерской диссертацией 6

2.3. Выбор темы магистерской диссертации 7

2.4. Структура магистерской диссертации 8

2.5. Правила оформления магистерской диссертации 13

3. ПОРЯДОК ЗАЩИТЫ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ 16

3.1. Контроль хода подготовки магистерской диссертации 16

3.2. Рецензирование магистерской диссертации 17

3.4. Защита магистерской диссертации 18

3.5. Оценивание магистерской диссертации 19

Приложение 1 20

### Образец введения

Настоящее исследование посвящено особенностям отражения лингвострановедческой информации в путеводителях на английском языке. Выбор данной темы неслучаен.

Языковые картины мира содержат не только огромные массивы новых знаний, соответствующих научным представлениям о мире, но и фрагменты старых картин мира. Концепты, утратившие свою актуальность в современных картинах мира, продолжают влиять на поведение членов определенного этноса или социума в виде традиций, обычаев, обрядов. Язык как одна из наиболее характерных составляющих национальной культуры отражает и выражает и общечеловеческие, и национально-специфические черты культуры данного народа.

Информация о регионе, ее жителях, их истории, традициях и обычаях передается через путеводители, которые, изучались, как правило, только с исторической и культурологической точки зрения. Как тип текста они стали объектом изучения лингвистов лишь в последнее десятилетие. Однако, несмотря на увеличившийся в последнее время интерес к путеводителю как разноплановому объекту изучения, представляется возможным констатировать недостаточную степень изученности данного феномена с позиций определения его жанрово-стилистических признаков, их трансформации в соответствии с меняющимися историко-культурными условиями.

Более того, важным компонентом текста любого путеводителя являются лингвострановедческие единицы, изучение которых способствует углублению понимания путеводителя как текста межстилевого жанра. Изучение лингвострановедческих единиц определенного региона может способствовать составлению или переводу путеводителей по этому региону. Все это обусловило актуальность данного исследования.

Объектом настоящего исследования являются англоязычные тексты путеводителей по Пскову и Псковской области, оригинальные и переводные. Предмет исследования составляют особенности введения лингвострановедческих единиц в тексты путеводителей.

Цель исследования заключается в выявлении специфики отражения лингвострановедческой информации в англоязычных текстах путеводителей по Пскову и Псковской области.

Для реализации поставленной цели намечено решение следующих задач:

- 1) определить понятие «лингвострановедческие единицы» и дать их классификацию;
- 2) выявить особенности путеводителя как текста межстилевого жанра;
- 3) проанализировать путеводители по городу Пскову и псковской области и отобрать наиболее значимые для региона лингвострановедческие единицы;
- 4) классифицировать отобранные лингвострановедческие единицы и выявить способы их введения в англоязычный текст путеводителей.

Материалом исследования послужили шесть путеводителей по Пскову и области, изданные либо на английском языке, либо на русском, но имеющие англоязычный текст, общим объемом 680 страниц. Для анализа были отобраны 972 лингвострановедческие единицы. Выбор материала для исследования был обусловлен тем, что он не использовался в работах других исследователей.

Теоретико-методологическую основу исследования составили научные труды отечественных и зарубежных лингвистов по 1) переводоведению (Л. С. Бархударов, В. С. Виноградов, С. Влахов и С. Флорин, В. Л. Муравьев, И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер и др.); 2) лингвострановедению (М. Л. Вайсбурд, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, Ю. Е. Прохоров, Г. Д. Томахин и др.); 3) лингвокультурологии и интерлингвокультурологии (В. В. Кабакчи, М. Л. Ковшова и др.).

При решении вышеизложенных задач использованы следующие методы исследования:

- 1) аналитический метод: анализ научной литературы по теме исследования, научных концепций;
- 2) метод сплошной выборки: сплошной анализ текста путеводителей;
- 3) квантитативный метод: количественная обработка данных, полученных в результате анализа путеводителей.

Научная новизна данной работы определяется тем, что она является первым комплексным исследованием отражения лингвострановедческой информации в путеводителях по Пскову и Псковской области. Впервые представлена классификация единиц, характерных для культуры Псковского края, а также выявлены способы их введения в эти тексты. Научная новизна определяется также междисциплинарностью данного исследования, с выходом в такие дисциплины, как лингвокультурология, лексикология, теория перевода.

Теоретическая значимость работы заключается в выделении и анализе типов лингвострановедческих единиц, встречающихся в путеводителях, уточнении принципов их передачи. Полученные результаты и выводы исследования позволяют по-новому взглянуть на закономерность проявления межкультурного языкового контакта в сфере туризма.

Практическая значимость работы состоит в возможности использовать выявленные принципы введения лингвострановедческих единиц при составлении и переводе путеводителей с учетом их типа и адресата. Практическая значимость также определяется возможностью использования полученных в ней научных результатов и исследованного языкового материала в теоретических курсах по межкультурной коммуникации, теории перевода, лексикологии, а также в повседневной работе переводчика.

Дальнейшие исследования могут быть посвящены сопоставительному анализу способов передачи лингвострановедческих единиц на примере текстов на различных языках.

Объем и структура работы. Содержание исследования изложено на 91 странице машинописного текста. Работа включает введение, две главы, сопровождающиеся выводами, заключение и библиографический список, насчитывающий 79 работ.

Во введении дается общая характеристика работы, формулируются задачи и метод исследования.

В первой главе рассматриваются вопросы лингвострановедения как отдельного направления исследований. В ней также изучаются подходы к определению лексических единиц, содержащих национально-культурный компонент, приводится толкование термина «лингвострановедческая единица», дается их классификация и выявляется ряд способов их введения в текст.

Вторая глава посвящена изучению путеводителей как текстов межстилевого жанра, их классификации, их жанроопределяющих и жанрообразующих признаков. В данной главе также подробно анализируются англоязычные путеводители по Пскову и Псковской области, выявляются лингвострановедческие единицы различных типов, определяются преобладающие способы их введения в текст путеводителей.

В заключении подводятся общие итоги исследования.

## Образец оформления библиографического списка

### Оформление книг, монографий, учебных пособий, учебников, справочников

Бологов А. А. Псков: путеводитель. – Л.: Лениздат, 1974 г. – 293 с.

Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.

Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. – 3 изд. – М.: Высш. школа, 1985. – 303с.

Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1985. – 400 с.

### Оформление статей в журналах и сборниках научных статей

Бахвалова Л. Е. Эволюция жанровой модели путеводителя (на примере печатных путеводителей по Ярославлю и Ярославской области) // Культура. Литература. Язык: материалы международной конференции «Чтения Ушинского» факультета русской филологии и культуры. – Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2013. – С. 303-312.

Вайсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. – 1972. – № 3. – С. 98-100.

Давыдов А. Ю. Источник по истории культурной жизни крупного города – путеводители // Вестник Ленинградского гос. ун-та им. А. С. Пушкина. – 2013. – Вып.2. – Т. 4. – С.33-46.

Донец П. Н. Перевод и межкультурная адаптация текста // Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж, 2006. – Вып. 7. – Ч. 1. – С. 29–39.

### Оформление авторефератов диссертаций и диссертаций

Болотина Ю. П. Языковые особенности англоязычного описания иноязычного города (на материале путеводителей и прессы) // Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2010. – 23 с.

Перцев Е. М. Русская лексика в английском газетном тексте: способы передачи национально-культурного компонента (на материалах газеты The Moscow Times). Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2009. – 162 с.

### Оформление зарубежных источников

Carlsson D., Selin A. In the footsteps of Rurik. A guide to the Viking History of Northwest Russia. The Northern Dimension partnership for Culture's (NDCP) Steering Committee, 2012. – 138 p.

### **Оформление электронных ресурсов**

Толковый словарь Ушакова [электронный ресурс] // URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=61943> (дата обращения: 20.04.2017)

Павлюк С. Путеводители: что зачем и как [Электронный ресурс] // URL: <http://www.brclub.ru/topic/7904-путеводители-что-зачем-и-как/> (дата обращения: 17.04.2017).

Pskov Region: Open the Rus! [Электронный ресурс] // URL: [www.gkk.pskov.ru/sites/.../angliyskiy\\_rabochiy\\_blok.pdf](http://www.gkk.pskov.ru/sites/.../angliyskiy_rabochiy_blok.pdf) (дата обращения: январь – май 2017 г.)

Образец оформления таблиц и иллюстративного материала

Таблица 1

Количественное соотношение типов лингвострановедческих единиц

| №  | Типы лингвострановедческих единиц | Примеры  | Количество |     |
|----|-----------------------------------|--|------------|-----|
|    |                                   |  | Единиц     | %   |
| 1. | Ономастические единицы            | <i>Igor of Kiev, Truvor, Petrovskoye, Bugrovo, the Isaborg</i>   | 369        | 38% |
| 2. | Общественно-политические реалии   | <i>Boyars, prince, Pskov gubernia, uyezds, newspaper Iskra (The Spark), principdom</i>   | 117        | 12% |
| 3. | Этнографические реалии            | <i>“corn-flower” and “rose” ornaments, peasant homestead, log hut, salo</i>  | 185        | 19% |
| 4. | Исторические реалии               | <i>“shouting at the veche”, “Pskov denga” (money), Pskov Legal Code, Battle on the Ice</i>   | 214        | 22% |
| 5. | Ситуативные реалии                | <i>The main holiday of the monastery is the Dormition of Virgin Mary on August, 28. On this date a long road of flowers is laid out, ceremonial public liturgies and religious procession around the monastery take place.</i> | 87         | 9%  |

Рис. 1: Классификация способов передачи реалий С. Влахова и С. Флорина

